

<People> Phỏng vấn Cô Imu Hesuku ~ Nói liên Hàn Quốc và Nhật Bản~	....	trang 1
Lễ hội mùa thu của Usuki Hachiman Jinja (Lễ hội Lồng đèn – Chochin maturi)	....	trang 2
Khai mạc Lễ Hội Giao lưu Quốc tế kỷ thứ 9	....	trang 3
Thông báo của Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Himeji	....	trang 4

※Với lý do về việc phiên dịch, chỉ bằng tiếng Việt lần này thôi không có bài về "vấn đề rác".

## < NHÂN VẬT > Cô Imu Hesuku (Xuất thân từ Thành phố Pusan) ~Nói liên Hàn Quốc và Nhật Bản~

Trong hôn lễ của người chị, cô Imu đã gặp chồng của cô lần đầu tiên. Cả hai mới gặp đã thích nhau, nhưng việc gặp nhau thật là vất vả. Để hẹn hò nhau, khi thì chồng cô phải đi Hàn Quốc, khi thì cô phải đến Himeji, và trước đây 2 năm họ đã cưới nhau.

**Hỏi : Đầu tiên mới sống ở Nhật cô thấy thế nào, đã bị khó khăn gì ?**

Cô Imu : Khoảng 1 năm rưỡi đầu tôi hoàn toàn không biết tiếng Nhật nên sợ không dám ra khỏi nhà. Nhờ chồng tôi đã quyết tâm dạy tiếng Nhật cho tôi và chị tôi chỉ dẫn kinh nghiệm học Nhật ngữ qua đài truyền hình nên lần lần tôi nói được.

Tôi gặp khó khăn ở Nhật là, trong nhà ga, xe điện đông nhiều nơi quá không biết hướng nào đi về đâu, và không phân biệt được xe điện thường với xe điện chạy nhanh nên bị khó khăn. Vì chưa quen với đơn vị tiền của Nhật nên khi mua sắm, lúc trả tiền phải đưa cả ví cho người ta xem.

**Hỏi : Cô có bí quyết nào để cho gia đình được hạnh phúc ?**

Cô Imu : Ở Hàn Quốc, lời nói của cha mẹ là tuyệt đối. Ví thể tôi tuân theo lời của mẹ chồng, tôi cũng thường nói chuyện với em gái của chồng. Chồng tôi về nhà rất trễ nên cũng có khi buồn, nhưng tôi hiểu rằng đó là vì chồng tôi đã cố gắng làm việc. Việc dọn dẹp nhà cửa hoặc là làm công việc nhà tôi tôi rất thích nên không thấy nhàm chán khi ở nhà.

**Hỏi : Cô nghĩ thế nào về những buổi học tập về Hàn Quốc ?**

Cô Imu : Trong nửa năm tôi đã nói chuyện về văn hóa Hàn Quốc tại Trung tâm giao lưu quốc tế cũng như tại các Kominkan trong thành phố, các trường tiểu học. Tôi cũng có dạy nấu món ăn Hàn Quốc. Lúc đầu tôi lo lắng vì không biết có làm được hay không, nhưng thấy mọi người chăm chú nghe nên tôi rất vui mừng. Tôi đã hiểu được rằng rất nhiều người còn muốn biết nhiều hơn nữa về Hàn Quốc. Tôi cũng đã giúp đỡ và làm thông dịch cho các du học sinh (Trung học) từ thành phố Masan đến - du học sinh trao đổi giữa 2 nước -. Công việc rất vất vả nhưng đọc các bài cảm

tưởng của các em viết thi tôi nghĩ là việc tôi làm có ý nghĩa. Những bài viết cảm tưởng này là bảo vật của tôi. Sự giao lưu với lớp trẻ, tôi nghĩ là một việc rất tốt.

**Hỏi : Cô có cảm tưởng như thế nào khi tiếp xúc người Nhật và với các du học sinh ?**

Cô Imu : Trong khi diễn thuyết cũng có những câu hỏi liên quan đến chiến tranh, nhưng tôi không quan tâm đến chuyện xưa mà chỉ nói đến hiện tại, những điều mà chúng ta có thể cùng làm cho nhau. Văn hóa, kinh tế và nhiều lãnh vực khác mà tôi có thể đóng góp được. Tôi nghĩ rằng Hàn Quốc và Nhật Bản cần có được sự thân thiện với nhau vì cùng là hai nước láng giềng với nhau.

Cô Imu là một người phóng khoáng, sáng sủa. Đã nói chuyện với cô thì mới biết được cô coi trọng gia đình, cô cố gắng hết sức diễn thuyết về Hàn Quốc và giúp đỡ cho (trao đổi) du học sinh. Và tôi biết rằng cô rất cố ý muốn làm sao để cho thế hệ mới có được một sự giao hảo tốt đẹp nên tôi mong rằng từ bây giờ cô sẽ cố gắng hoàn thành nhiệm vụ làm một cây cầu nối liên Hàn Quốc với Nhật Bản.

감사합니다

Chữ Hàn Quốc (Cảm ơn)



## LỄ HỘI MÙA THU Ở ĐỀN USUKI HACHIMAN JINJA

Lễ hội cuối cùng trong năm của khu vực Banshu được cử hành mỗi năm vào ngày 21 và 22 tháng 10 tại đền Usuki Hachiman Jinja.

Ở lễ hội này nơi đáng xem hẳn là 'chochin-neri'. Khi trời trở về chiều thấy một dãy ánh sáng ở trước đền. Đó là những người trẻ tay cầm sào tre dài có gắn lồng đèn tập hợp lại đó. (Ánh sáng đèn lồng là để rước Thần), lồng đèn được đưa cao lên, trong bóng tối ánh sáng lại càng thêm rõ hơn. Rồi thì những người trẻ hát, họ gọi nhau rồi đồng loạt cho lồng đèn đụng dữ dội vào nhau. Tiếng sào tre chạm nhau hòa với âm vang ồn ào của quần chúng làm cho buổi lễ trở nên sống động nhất.

Rồi thì còn một việc phải xem không thể bỏ sót được là 'Yatai-neri'. Một cái yatai\*1 được trang hoàng bằng đồ thù và chạm trổ rất hào hoa, đó là niềm tự hào của địa phương mình. Trên yatai nặng đến 2 tấn được đặt lên cỗ trống, một nam sinh trung học được gọi là 'noriko' đánh trống, họ đi diễn hành suốt ngày. Có khi còn thấy yatai được nâng lên cao bởi đám người.

Lễ hội được gọi biệt danh 'chochinmatsuri' này là lớn nhất ở tây bộ Himeji, được xếp ngang hàng với 'kenkamatsuri' của đông bộ Himeji. Xin quý vị hãy đến tại nơi xem để thấy được sức sống động của nó.



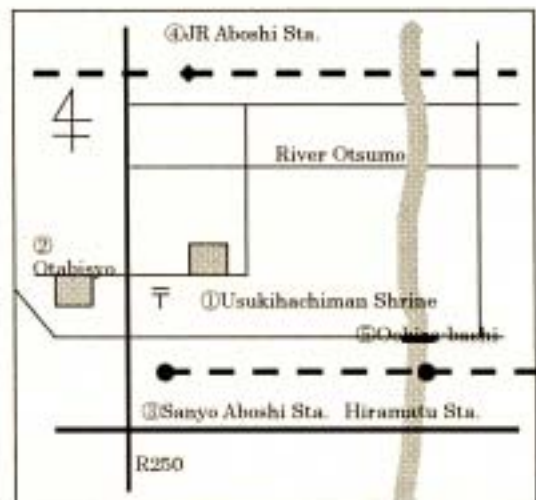
### ◆◆◆ Những nơi xem chủ yếu ◆◆◆

#### < Ngày 21 >

- 13:00~ Danjiri-neri-2 Sanyodentetsu aboshi eki③
- 15:00~ Yatai-neri-3 JR Aboshi eki④ Kitaguchi
- 18:00~ Yatai-neri Trước Jinja①
- 18:30~ Chochin-neri Trước Jinja①

#### < Ngày 22 >

- 10:00~ Yatai-neri • Danjirige Otabisho-4②
- 14:00~ Yatai-neri Trước Jinja ①  
18 chiếc Yatai lần lượt tiến vào Đền (Jinja)
- 19:00~ Từ đền đi ra. Lễ hội hết, trở về địa phương.
- 20:30~ Yatai-neri Ohirabashi⑤  
Yatai được khiêng trình bày cho xem lần cuối cùng.



- \* 1 Yatai : Kiểu rước thần có đặt trống.
- \* 2 Danjiri : Như một cái kiệu mà trên có mái nhà dưới có bánh xe.  
Danjiri-neri=Kéo Danjiri đi khi tiếng sáo và tiếng trống hòa nhau. Danjirigei=Nhảy múa trên Danjiri
- \* 3 Yatai-neri : Vác Yatai lên vai.
- \* 4 Otabisho : Địa điểm để kiệu và Yatai tập hợp chờ.

※Thời giờ ghi trên là dự định, có thể thay đổi nhiều.

#### < Phương tiện dùng để đi tới Usuki Hachiman Jinja >

- ◆ Đi xe điện Sanyo tới ga Aboshi thì xuống xe, đi bộ lên hướng bắc chừng 15 phút.  
( \* Trường hợp đi Sanyo Dentetsu mà lên từ ga Himeji, giữa chừng đến ga Shikama thì phải đổi tuyến xe Aboshi)
- ◆ Đi JR thì xuống xe tại ga Aboshi rồi đi về hướng nam chừng 30 phút. (Đi Shinki Bus thì đi tuyến 'Daiseru Aboshiko' xuống tại trạm Myauchi).

Vào ngày này giao thông bị hạn chế nên xin hãy đi xe điện.

# Khai mạc Lễ Hội giao lưu Quốc tế kỳ 9

Ngày giờ : Chủ nhật ngày 7 tháng 11 năm 2004  
từ 10 đến 15 giờ (Trời mưa cũng thực hiện)

Địa điểm : Himeji Otemae koen

Mục đích Lễ hội này là tạo cơ hội làm quen với các nền văn hóa của nhiều nước, thông qua đó mà người nước ngoài và thị dân Himeji cùng nhau có được thông cảm sâu xa hơn. Có 3 khu vực được thành lập :



## «A. Khu vực đa văn hóa cộng sinh»

'Nơi các em tìm hiểu về đa văn hóa'. Các em sẽ qua sự chơi các trò chơi hoặc nói chuyện với các du học sinh tới từ các thành phố kết nghĩa chị em với thành phố Himeji để tìm hiểu sự khác biệt về văn hóa và tập quán để vui chơi.

Và có những cửa hàng để người nước ngoài giới thiệu văn hóa của nước mình, cũng có gian hàng giải đáp thắc mắc về sinh hoạt. Đặc biệt là có người ngoại quốc có kinh nghiệm sống lâu năm ở Himeji sẽ giải đáp cho người nước ngoài những thắc mắc trong sinh hoạt hàng ngày. Ngoài ra còn có người chuyên môn về hành chính sẽ giải đáp những thắc mắc về hành chính và luật pháp.

Xin hãy tham gia thoải mái.



Nơi các em tìm hiểu về đa văn hóa



Thức ăn Ba Lan 「Bigos」

## «B. Khu vực giao lưu các nền văn hóa khác nhau»

(1) Nơi 'Cùng chơi với nhau để có kinh nghiệm'

Bạn có thể mặc thử y phục các dân tộc và tìm hiểu thuật vẽ hình thay thế chữ viết của thổ dân Aborigini ở Úc châu. Có cửa hàng giảng về ngữ học, ở đó bạn có thể tìm hiểu ngôn ngữ của 9 nước của Á và Âu châu. Nơi quảng trường gặp gỡ thân mật còn có gian hàng cà phê và vui xem các trình diễn nghệ thuật của thế giới như vũ điệu 'hula' của Hawaii v.v... và giới thiệu các văn hóa khác.

(2) Nơi 'Cửa hàng nấu nướng'

Năm nay lần đầu tiên Ba lan ra cửa hàng với món bigos, ngoài ra còn có 23 món ăn của 18 nước để quý vị thưởng thức hương vị như món ăn trong gia đình 'crêpe và cà phê' của Pháp v.v...

(3) Nơi 'Khán đài trình diễn'

Tại khán đài có trình diễn các vũ điệu và tấu nhạc của nhiều nước như vũ điệu của Triều tiên, vũ điệu 'capoeira' của Ba tây, trình diễn 'nhị hồ cầm' của Trung quốc ...



Vũ Triều tiên

## «C. Khu vực phát tin Himeji»

Nơi đây giới thiệu những món ăn nổi tiếng của Himeji và bán quà biếu, giới thiệu các tiệm ăn nước ngoài tại Himeji, cũng như giới thiệu các xí nghiệp của thành phố Himeji mà có hoạt động ở nước ngoài và giới thiệu hoạt động của tổ chức NGO.

Ngoài 3 khu vực trên còn có tổ chức 'cuộc đi bộ' để tìm kiếm những địa điểm có tính cách quốc tế trong thành phố Himeji. Xin mời quý vị hãy cùng tham gia.

Nơi hỏi thăm : Hiệp hội giao lưu Quốc tế TP. Himeji,

Ủy ban thực hành Giao lưu quốc tế Festival

URL <http://www.himeji-iec.or.jp/9th-festival>

☆☆☆ THÔNG BÁO TỪ HIỆP HỘI GIAO LƯU QUỐC TẾ HIMEJI ☆☆☆

THẢO LUẬN DÀNH CHO NGƯỜI NGOẠI QUỐC (Toán thiện nguyện quốc tế 「Himeji Hatsu Sekai」)

Cuộc thảo luận nhằm giúp người ngoại quốc, đang sống tại Nhật, biết phải làm thế nào khi gặp khó khăn.  
Nội dung: tùy trường hợp; trực tiếp thảo luận hay giới thiệu đến chuyên viên (miễn phí và giữ bí mật).

Ngày giờ: ngày thứ bảy tuần thứ 1 14:00→17:00 Tây Ban nha & Bồ Đào ngữ,

ngày thứ bảy tuần thứ 3 14:00→17:00 Việt Nam & Anh ngữ.

Thảo luận qua điện thoại : 0792 - 87 - 0821

Thảo luận trực tiếp : Trung Tâm Giao Lưu Quốc Tế Himeji lầu 4.



CÓ Ý ĐỊNH HỌC NHẬT NGỮ KHÔNG ?

①Trung Tâm Giao Lưu Quốc Tế Himeji 「Nihongo Hiroba」 (do toán Nhật ngữ thiện nguyện chỉ dạy).

· Hình thức 1 người với 1 người →nguyện vọng giờ học, có thể hỏi bất cứ lúc nào.

· Hình thức toán nhỏ→mỗi tuần vào ngày chúa nhật từ 14:00 đến 16:00.

Nếu cảm thấy muốn học, hãy đến ghi danh một lần cho biết.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên lạc với Tel : 0792 - 87 - 0820

FAX : 0792 - 87- 0824

②Phòng Học Johtoh

( do toán giáo dục Nhật ngữ Trường Đại học Himeji Dokkyo  
thiện nguyện chỉ dạy ).

· Phòng học công cộng khu vực Johtoh, mỗi tuần vào tối thứ 5, từ 19:00 giờ.

Nếu cảm thấy muốn học, hãy đến tham dự (phòng đồ đính kèm)



※※※ *Shuugi Ban Rinsen Agi* ※※※

Ban biên tập có nhiều buổi thảo luận thông thường, cũng như đặc biệt để thảo luận nhằm tăng thêm phần phong phú và trong sáng hoá 「VIVA !ひめじ」. Chúng tôi ước mong đón nhận ý kiến và cảm nghĩ của quý vị. Vui lòng liên lạc với chúng tôi qua địa chỉ và điện thoại bên dưới.

Nhớ đón xem 「VIVA !ひめじ」 Vol.11, sẽ phát hành vào tháng 12.

※※※※

Phiên dịch & nhuận bút với sự hợp tác

Anh Ngữ: Takuya Aoyama, Satoko Izumi, Mie Kurosaki, MiyakoMaekawa, Fusami Matsui, Joy Sison

Hoa Ngữ : Zhou Jiangtao, Xu Shuang Quan, Zhang Zhen

BTây Ban Ngữ: Eyko Ohata, Matsuko Koba, Yukie Okuda, Midori Kurosawa,

Ana Cláudia Mukodai Da Luz, Flávio Takeshita.

Việt Ngữ :Ishida Ken, Nguyễn Việt Dân.

Tây Ban Ngữ:Yuko Fukunaga, Aki Saito, Tomoko Nishihara, Tomoko Watanabe, Saori Horii,

Jose Enrique Uicab Vivas.

Chúng tôi chân thành cảm kích sự hợp tác của quý vị..

「VIVA !ひめじ」luôn ước mong đón nhận thêm các phiên dịch và nhuận bút thiện nguyện. Nếu cảm thấy thích thú với việc làm thiện nguyện. Vui lòng liên lạc với địa chỉ bên dưới.

Địa Chỉ liên lạc  
Himeji International Association  
3F Egret Himeji, Honmachi 68-290,Himeji 〒670 - 0012  
TEL: 0792-87-0820 FAX: 0792-87-0824  
E-mail: kokusai@city.himeji.hyogo.jp